

Кочетова Мария Германовна

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЕВРОПЕ

Статья посвящена английскому языку межнационального общения в Европе, или европейскому lingua franca. Дается оценка его лингвокультурной значимости как языкового инструмента глобализационных процессов. Проводится анализ языковой политики Евросоюза в отношении английского языка с точки зрения сохранения европейской поликультуральности и полилингвальности в современных условиях его масштабного распространения и влияния в мире.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**GENDER MARKED FORMULAS OF SPEECH ETIQUETTE
(BY THE MATERIAL OF THE KABARDINO-CIRCASSIAN GOOD WISHES)**

Knyazeva Al'bina Sultanovna

*Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
alramfo@yandex.ru*

The paper presents the results of investigating Kabardino-Circassian good wishes in the aspect of gender differentiation. The author justifies the thesis that the formulas of speech etiquette are distinguished by the different degree of gender markedness which is conditioned by ethnocultural factors. In particular, the researcher emphasizes that traditional good wishes are distinguished by higher degree of gender markedness than the modern ones, and gender stratification in the modern good wishes is associated with the addresser.

Key words and phrases: gender; formulas of speech etiquette; good wishes; stereotype; communicative culture.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена английскому языку межнационального общения в Европе, или европейскому lingua franca. Дается оценка его лингвокультурной значимости как языкового инструмента глобализационных процессов. Проводится анализ языковой политики Евросоюза в отношении английского языка с точки зрения сохранения европейской поликультуральности и полилингвальности в современных условиях его масштабного распространения и влияния в мире.

Ключевые слова и фразы: английский язык; языковая политика Евросоюза; евро-английский; вариант; лингва франка; полилингвальный.

Кочетова Мария Германовна, к. филол. н., доцент

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
mkochetova@yahoo.com*

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЕВРОПЕ[©]

История появления английского языка на материковой части Европы насчитывает не одно столетие. Его изучение в качестве иностранного началось в XIX веке, однако он не всегда был основным языком межнационального общения и, как следствие, обязательным к изучению. До Второй мировой войны «языком выбора» в качестве иностранного были, главным образом, французский и немецкий языки. В середине XX века ситуация изменилась: экономическое и политическое влияние англоязычных стран способствовало расширению роли английского языка, и функция межкультурной коммуникации в Европе перешла именно к нему. К 2004 году английский язык уже изучали в подавляющем большинстве европейских школ. После присоединения восточноевропейских стран, где в качестве иностранного языка прежде преподавали русский, количество европейцев, владеющих английским языком, увеличилось. Таким образом, объединенная Европа стала единым пространством для английского языка как универсального средства межнационального общения [3, p. 3-11].

Территориальное объединение европейских стран, свободное передвижение людей, капитала, товаров и услуг стирают не только географические, но и культурные границы между государствами, что неизбежно приводит к их всесторонней унификации. Провозглашенная интеграция европейских систем и институтов тесным образом связана с распространением английского языка как платформы для глобализационных процессов в объединенной Европе.

Европа, с одной стороны, выстраивает барьеры, в том числе законодательные, относительно использования именно английского языка как средства коммуникации, предписывая сохранять собственный язык и культуру и изучать другие европейские языки. С другой – английский язык изучают во всех странах Евросоюза как обязательный иностранный и используют для межнационального общения.

Профессор Роберт Филлипсон – один из самых известных критиков «глобального» английского языка – в своей работе «Linguistic Imperialism», опубликованной в 1992 году, высказывает опасения насчет возможности выживания «малых» и национальных языков в условиях глобальной англо-американской лингвистической экспансии. Он считал, что с повсеместным распространением английского языка культурно-лингвистическое разнообразие в мире окажется в серьезной опасности [14, p. 284-310]. И сегодня, спустя два десятилетия после этой публикации, становится очевидным небезосновательность его опасений. Английский язык сегодня вытесняет другие национальные языки из межкультурной коммуникации.

В другой своей работе «Lingua Franca or Lingua Frankensteinia? English in European integration and globalization» Р. Филлипсон проводит образное сравнение английского языка с творением героя романа М. Шелли,

Франкенштейном, который не сам являлся монстром, а был его создателем. Подчеркивая «разрушительный» потенциал английского языка для малых национальных языков, он представляет его едва ли не плодом замыслов самого Франкенштейна. В этой же работе Р. Филлипсон именуется английский язык «*lingua cucula*» («лингва кукула»), указывая на его способность вытеснить из межнационального контекста другие языки, подобно кукушонку, вытесняющему птенцов из чужого гнезда. Автор предписывает английскому языку функции «*lingua tyrannosaura*» («лингва тираннозаура»), указывая на тот факт, что английский язык, как огромный ящер тираннозавр, поглотил все другие языки в научной среде и стал едва ли не единственным в мире языком международного научного общения [13, p. 250-251].

Таким образом, Р. Филлипсон делает заключение о некорректности употребления термина «*lingua franca*» («лингва франка») для английского языка в Европе. Этот термин предполагает использование языка в качестве нейтрального инструмента для международной коммуникации, а английский язык не нейтрален в своих целях и задачах. Его задача, по мнению Р. Филлипсона, – силовая лингвокультурная экспансия стран Европы в рамках европейской глобализации.

В ряде своих работ Р. Филлипсон подчеркивает опасность широкомасштабной англо-американизации на европейском континенте. В связи с этим, по его мнению, возникает необходимость ограничить распространение влияния английского языка («лингвистической американизации») в Евросоюзе как на общеевропейском уровне, так и на уровне отдельных стран [10, p. 188-214; 11, p. 192; 12, p. 377-381].

И действительно, заняв устойчивую позицию в качестве средства межнационального общения, английский язык в настоящее время расширяет ареал своего обитания в мире. По этой причине европейские страны заявляют о необходимости принятия мер по защите своих национальных лингвокультурных ценностей. Так, языковая политика Совета Европы направлена на укрепление идеи мультилингвальности/плюрилингвальности в объединенной Европе. В 1998 году вступила в силу «Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств» (The European Charter for Regional or Minority Languages), подчеркивающая важность сохранения национальных языков. Она подписана тридцатью двумя европейскими странами и является ключевым документом языковой политики Европарламента [5]. Двадцать вторая статья Европейской хартии по правам человека (Charter of Fundamental Rights of the European Union) «Cultural, religious and linguistic diversity» («Культурное, религиозное и языковое разнообразие») гласит: «The Union shall respect cultural, religious and linguistic diversity» [16] («Европейскому Союзу следует уважать культурное, религиозное и языковое разнообразие»).

Необходимо, однако, отметить, что политику стран Евросоюза по защите своих лингвокультурных ценностей нельзя назвать системной и последовательной. Многие европейские организации по защите и сохранению языков и культур были временными. Так, например, произошло с *European Bureau for Lesser-Used Languages* (Европейское Бюро по Охране Малоупотребительных Языков) – неправительственной организацией, которая при поддержке Еврокомиссии и местных правительственных организаций в 1982 году начала свою деятельность, а в 2010 прекратила свое существование. При поддержке Еврокомиссии в 1994 году была открыта программа академического обмена *Socrates* (Сократ), в рамках которой был ряд других программ, в том числе *Erasmus Programme* (Эразмус), которые способствовали, среди прочего, изучению их участниками какого-либо европейского языка как второго иностранного. В 2013 году эти программы были закрыты.

Под влиянием европейских языков и культур английский язык определенным образом видоизменяется. Он перестает существовать как просто иностранный, *EFL/ESL* (English as a foreign language / English as a second language), т.е. «английский язык как иностранный» в общем ряду с изучаемыми там языками. Как пишет известный лингвист Дэвид Граддол, «появляется новый язык, отличный от языка Шекспира. Это английский язык в своей новой глобальной форме. Это не тот английский язык, на котором говорят его носители и который изучают в школах. Это совершенно новое явление... в современном мире» [4, p. 11].

Появляется унифицированный для Европы вариант английского языка в качестве средства международного общения – *European Lingua Franca, ELF*, (европейский лингва франка) – *Euro-English* (евро-английский язык), или *Euro-speak*. Это – молодая языковая форма, характеристики которой совершенно уникальны: она сочетает в себе упрощенные и нативизированные черты британского и американского вариантов английского языка [2; 8, p. 13-19; 9, p. 35-41].

Евро-английский является особой формой языка, которая возникла под воздействием европейских языков и культур на английский язык как на инструмент речи. А поскольку в настоящее время это рабочий инструмент Евросоюза, его правильность и функциональность требуют особого внимания со стороны членов Евросоюза. В связи с этим под эгидой Еврокомиссии вышла в свет брошюра «How to write clearly – EC booklet», предназначенная для внутреннего пользования, задачей которой было способствовать правильности и однозначности письменного языка документов [6].

Кроме того, для проведения кодификации международного варианта английского языка в 2005 году появился т.н. проект *VOICE* (Vienna-Oxford International Corpus of English) – первый, в своем роде корпус *ELF*, *English as a lingua franca* (английский язык в качестве *lingua franca*), находящийся в свободном доступе *online*. Он состоит из миллиона транскрибированных слов из *ELF*, охватывающих основные сферы деятельности человека. Целью проекта является представление этого особого варианта англоязычной речи всем заинтересованным лицам для его дальнейшего изучения и описания [7; 15, p. 147-163].

Масштабное распространение английского языка в определенной мере нейтрализует попытки европейских стран сохранить богатое языковое разнообразие Европы. Ее «покорение» английским языком происходит планомерно, последовательно и масштабно. За ним стоит социально-экономическая и политическая

сила англоязычных стран, обладающая мощным поступательным импульсом. Современные реалии таковы, что английский язык и англо-американская культура завоевывают не только место в Европе, но и сердца европейской молодежи. Все говорит о том, что этот язык пришел в Европу надолго и занял устойчивую позицию как универсальное средство коммуникации, *lingua franca*, прошел естественный отбор культурно-историческим контекстом времени. Английский язык удобен для межкультурного общения в силу широкого распространения в мире как язык, установивший формальные и функциональные контакты практически со всеми другими национальными языками [1, с. 103-105].

Таким образом, очевидно, что на европейском континенте происходит ковертное, скрытое противостояние двух разнонаправленных сил. С одной стороны, – это процессы глобализации и всемирной унификации, сопровождаемые расширением роли английского языка как над-национального в Евросоюзе и ведущие к монокультуризации последнего. С другой, – попытки ряда европейских организаций сохранить языковое и культурное многообразие. Особенностью такого «противоборства» является тот факт, что процессы глобализации английского языка в мире являются ступенью его эволюции – современной стадией его естественного развития. Они происходят естественным путем без применения внешних воздействий как (побочный) продукт распространения англо-американского влияния в мире. А сохранение поликультуральности и лингвистического разнообразия требует приложения вектора определенной силы.

Тем не менее, необходимо отметить, что в настоящее время в Европе наблюдается вполне устойчивое равновесие между разнонаправленными тенденциями унификации и сохранения существующей полилингвальности. Вполне возможно, что такое равновесие сохранится и в ближайшем будущем. Многовековая поликультуральность Европы будет и в дальнейшем поддерживаться всеми заинтересованными лицами и организациями, приходящими к пониманию важности сохранения своей национальной идентичности, языкового и культурного многообразия. А за английским языком закрепится функция межнационального общения. При этом его роль как *lingua franca* в Европе и во всем мире призвана быть созидающей. Она заключается в дальнейшем объединении народов в экономической, политической, научной и культурной сферах для совместного решения общемировых задач, стоящих перед человечеством.

Список литературы

1. **Кочетова М. Г.** Вариативность в современном английском языке: единство и множественность форм // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4. Ч. 2. С. 103-105.
2. **Barotchi M.** *Lingua Franca* // Concise Encyclopedia of Sociolinguistics / R. Mesthrie (ed.). Oxford: Elsevier, 2001. P. 503-504.
3. **Berns M.** English in the European Union // English Today. 1995. № 11 (3). P. 3-11.
4. **Graddol D.** English Next: Why Global English May Mean the End of English as a Foreign Language. L.: The British Council, 2006. 130 p.
5. <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/148.htm> (дата обращения: 03.05.2015).
6. http://ec.europa.eu/translation/writing/clear_writing/how_to_write_clearly_en.pdf (дата обращения: 06.05.2015).
7. <http://www.univie.ac.at/voice/> (дата обращения: 03.05.2015).
8. **Jenkins J., Modiano M., Seidlhofer B.** Euro-English // English Today. 2001. № 17 (4). P. 13-19.
9. **Modiano M.** Euro-English: a Swedish Perspective // English Today. 2003. № 19 (2). P. 35-41.
10. **Phillipson R.** Americanization and Englishization as Processes of Global Occupation // Affirming Language Diversity in Schools and Society: Beyond Linguistic Apartheid / P. W. Orelus (ed.). N. Y.: Routledge, 2014. P. 188-214.
11. **Phillipson R.** English-Only Europe? Challenging Language Policy. L.: Routledge, 2003. 256 p.
12. **Phillipson R.** Languages, Genocide, and Justice in the European Integration Process // Journal of Contemporary European Studies (Print Edition). 2012. Vol. 20. № 3. P. 377-381.
13. **Phillipson R.** *Lingua Franca* or *Lingua Frankensteinia*? English in European Integration and Globalization // World Englishes. 2008. Vol. 27. № 2. P. 250-267.
14. **Phillipson R.** Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. 376 p.
15. **Seidlhofer B.** Giving VOICE to English as a *Lingua Franca* // From International to Local English – and Back Again / R. Facchinetti, D. Crystal & B. Seidlhofer (eds). Bern: Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2010. P. 147-163.
16. www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_en.pdf (дата обращения: 03.05.2015).

LINGUOCULTURAL IMPORTANCE OF THE ENGLISH LANGUAGE IN EUROPE

Kochetova Mariya Germanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
M. V. Lomonosov Moscow State University
mkochetova@yahoo.com

The article is devoted to the English language of international communication in Europe, or European *lingua franca*. The paper evaluates its linguocultural importance as a linguistic tool of globalization processes. The author analyzes the language policy of the European Union in relation to the English language from the viewpoint of preserving European multiculturalism and multilingualism under the modern conditions of its large-scale propagation and influence in the world.

Key words and phrases: English language; language policy of the European Union; Euro-English; variant; lingua franca; multilingual.